

Herri baten anima

*Herri baten anima, herri baten bizitza, ari dira hiltzen
Herriaren negarra zigorraren zartada ez zaiku irixten
Ez asmatu hitz gozorian iñor engañatzeko
Pistolak ez dira naikoak ixildu arazteko
Indarrarren menpean bildurraren morrontzan
defentsarik gabe
Bizitza antzututa etorkizuna beltza heriotza jabe
Utzi diferentzi makurrak aztu ezin ikusiak
Lanean elkartu ditzala bakearen argiak.*

L'âme d'un Pays

*Le fer, le feu, le fouet seront impuissant à faire taire et
à tuer l'âme d'un Pays
celui-ci unit ses forces par
delà les divergences dans une perspective de paix et
de liberté.*

Goizeko Izarra

*Goizeko izarra guztiz argia
Mantxarik gabe, ikusten da
Bainan maitea zure ondoan
Argiagoa da
Agur maitea guztiz argia
Agur agur betiko agur.*

L'étoile du matin

*Chant d'amour dans lequel la bien aimée est comparée
à l'étoile du matin brillant au firmament*

Biziaren izenean

*Gazte gira eta primaderan sartzen
Indar oldartsuak gu baitan senditzen
Ez eman zuen ahalak
Hautsi beharrez
Gure amentsen hegalak.*

*Agur bizi berri espantagarria
Gauaren ixila, goizaren irria
Nahi ginuzke bi bertsu
Zuri kantatu
Bihotz barnetik dena su.*

*Daukazun gaitzaren berria jakinik
Utzia zaituzte laguna bakarrik
Badakigu ez duzula
Ahalgetzerik
Ukanik duzun odola*

*Eskaintzen dautzugu amodiorekin
Eskua harturik joaitea zurekin
Biziaren izenean
Maitasun eztiz
Hartua duzun bidean.*

Au nom de la vie

*Hymne à la vie et à l'amour dédié à tous les malades
du SIDA contaminés par les transfusions sanguines.*

Sorgin dantza

*Akelar mendiko talde bildugarriak
Dantzan garabiltza. ja ja. sorgin aztiak
Gerade guztiak ikaragarriak
Poztutzen gaituju ju ju. sorginkeriak
Akelartik Emiyora gau illunian
Tximista bezala gatoz, tximista tartean
Denoren aurrian, erretxan gaflian
Andre mozkin Erregifla dabil aidian
Akelar mendiko ..*

*Dunba brinka brinka brinko brinkoliflera ibis)
Txibirin dunba brinka brinka brinko brinkuliflera
Dunbra brinka brinko brinka brinko brinkuliflera.*

Danse des sorcières.

*Nuit de Sabbat au sommet du Mont Akelar où les
sorcières de tous âges s'en donnent à cœur joie.*

Bakea

Munduari begira egon naiz bortzetan
Zonbat jende bizi den lege zorrotzetan
Bizientzat eraiki hil-harri hotzetan
Hek ez dute sartzerik gerlako gauzetan,
Bainan ez da bakerik heien bihotzetan.

Errepika:

*Egun, bakea, zutaz kantatzerat noe.
Iragan aspalditik banuen gogoa;
Gizonen zorionak zu zaitu erroa,
Dntasun guzietan pare gabekoa,
Bakan aurkitzen ziren lore arradoa.*

Jo arazten diete bi belaunez lurra,
Ixilik egon diton, tinkatuz zintzurra,
Itotzen badute're heien arrangura,
Ez diete itzaltzen bameko su hura:
Bake sortaraztaile txarra da beldurra.

Nahiz gerla tiroak urrundu aspaldi,
Haren usain kiretsa bada hemen gaindi;
Batean kalapitan hoinbertze alderdi,
Edo langilen eta nagusien aldi,
Egiazko bakerik nehon ez da sendi.

La paix

*Hymne à la paix, extrait d'un poème du
célèbre Bertulari Xalbador.*

Amodioz bizi

*Goizetan erregiñatzen dira, udaberriko iduzkian
Lore xuri ala gorriak, eguerdiko eroriak.
Amodioz bizitzen dira baratzetako loreak
Amodioz hiltzen dira, amorosaren eskuan;
Elizetako aldaretan.*

*Milaka xori alagerak, primaderaren heltzian,
Ber pizten aien kantuetan, hegaltatzen zeruetan
Amodioz bizitzen dira, alageratzen sasiak;
Amodioz hiltzen dira, malgortzen ditu neguak,
Ixiltzen aien kantuak.*

*Aski urrats egin onduan, lurreko bide luzetan,
Askasi edo aizo lehen, goiz batez dira lokartzen.
Amodioz bizitzen gira, eskuz esku, bihotz bihotz.
Amodioz hiltzen dira, bakartasunaren ohean,
Orroitzapenen besotan.*

*Aien begiak zilar bizi, barneko suaz beterik;
Aien bihotza zoin den argi, itsas urdiña iduri.
Amodioz bizitzen dira, gordatzen beren nigarrak;
Amodioz hiltzen dira, ez dira seme gaixtoak,
Poetak abertzaleak.*

La vie, la mort, dans la nature tout n'est qu'Amour.

Haurtxo Ttikia

*Haurtxo ttikia seaskan dago
Zait iduri aingerua lo.
Xakur handia etorriko da
Zuk ez badezu egiten lo.
Ene maitea, ene pottolo
Eginaguzu lo
Horrela gatik ene maitea
Eginaguzu lo.*

Le petit enfant

Berceuse Basque immortalisée par Luis Mariano.

Kantuz

*Lehengo denboretan ilhun Nabarrean
Aditzen zen ardura kantuz xarramelan
Ezkualdun bat zoala aitzura bizkarrean
Iziaraziz sorgin laminak bazoan gauean
Larrazkenian hegoa jaustean menditik
Eskualdunek orduan kantatzen gogotik
Gazte edo zaharrak maingu izanak gatik
Dena kantuz aditzen ziren gauaz bortaintzinetik
Kanbiatu dira modak kantuen lekuan
Berribilen azantzak ditugu gauean
Kantuz aditzekotan espres beharda joan
Hortako gira gu kantuz hasi hortako etorri
Kantuz ar gindaizke beti kantuz nahi ginuke bizi
Kantuz jendea atzarriz kantuz beti goazi
Izan gaiten hemeretzi ehun ala bederatzi aise edo
Nekez ari kanta dezagun beti.*

En chantant

*Comme au temps jadis, que l'on soit seul, cent ou neuf,
qu'on le fasse facilement ou difficilement allons
toujours en chantant.*

Haurtxo Ttikia

*Haurtxo ttikia seaskan dago
Zait iduri aingerua lo.
Xakur handia etorriko da
Zuk ez badezu egiten lo.
Ene maitea, ene pottolo
Eginaguzu lo
Horrela gatik ene maitea
Eginaguzu lo.*

Le petit enfant

Berceuse Basque immortalisée par Luis Mariano.

Coros suecos

Eskerrak ematen dizkagu
Guk jaun ongi bati
Zor handiak dizkagu guk
Jaun oni.

Desiratutzen dizkagu
Egun onak berari
Osasunez bai bizi bedi
Emazte txukun lirana, seme alaba
ugari
Zuen etxean, bake usaia, arrotzenak
ere ihes igorri
Jainkoa begizu hori, bai Amen Amen
Hala izan bedi

Chœur Suedois

*Chœur extrait du folklore Suedois et
chantant les
louanges d'un maître de maison
hospitalier.*

Zer?

Gu munduko desterratuak
Lau haizetarat hedatuak
Zer izanen da gure geroa ?
Nork erranen dauku norat joan ?
Nork erranen daut norat noan ?

Hemen gure artean bizi
Ez hadila ba izi
Ez dut iñor utzi
Sekulan laguntzarik eman gabe
Hemen izanen duk bake
Izanen duk lan
Jan eta edan
Aterbe bat gauean
Hire arrazako lagunekilan
Ehaiz bakarrik munduan
Ustegabean
Gabetasunean
Galdurik bide-etan

Bertzen berri nork erran ?
Zorigaitza nun ote da ? Han?
Han urrun ? edo gure Bortan ?
Nor dago so ? Nor zain ?
Guk'e so egiten duguia ?
So egiten mundurat
Zer berri den ote ?
Ahalge ba izan behar ginuke
Hola utzirik debalde
Gizontasuna, anaitasuna.
Hori zendako ote?
Politika gezurraren alaba
Urguluntzi batzuen harma
Heien nahia, enganatzea
Xehen IZORRATZEA ... !

Politika, gezurra dirua ohoria
Gauza baliosak ..
Justizia aldiz
Nork daki zer den gauza hori ?
ZER ? mundua den bezala utz ?

ZER ? otsoak beti artzain ?
EZ! hori EZ!

Atzar, atzar bai Eskualdunak
Lotan gauden gizonak
Beha bazterrerat
Ikusiz zer gertatzen den
munduan
Lehenik gure auzoan.
Zer eta nola, egin daiteken han
Has gaiten ba lanean
Gure baitan baitago finkatua
Pobreen etorkizunâ
Heriotzean dauden guzien
Esperantxa gutan da.

Comment?

Appel à une prise de conscience
collective de façon à
ne plus laisser le monde être guidé par
des gens n'ayant en vue que leur intérêt.

Kitolis

*Nere izena Kitolis, itsasorako jaioa
Ez ur handiko arraina nere aitakin mazira
Txiki txikitan oitua han galdu neban semea
Legor haizea gau hartan jasa genduen triketa
Haize bonbada gogorra ta popaz gora txanela
Eutsi ikomes maitea alperrik aita ezin dut
Itsasoak urak andi ezta ondorik ageri
Pasako nintzake andik maitea ikustea gatik
Maitasun ta oinazea bihotz barrendik datorzkit
Itsas zabalak beretzat nahi ote daben bildur naiz
Arrantzale maitea ezzaite ez aztu nerekin
Laster da gure pesta andre marirena
Nai det zure txanela ikusi aurrena
Nola nasa ertzerat ureratzen duzun
Nere eskuan zurea estutzen dotala andik antiguara
Etorri zeralako gogoz eskerrak emaiterat
Ikusi nuen loria eguzkiaren beroten
Iu zinala iruditu ezan da nere besotan
Ni banitzake iguzkia zu berriz egon loretan
Gabian ere zuri begira beti dardar argi sutan.*

Kitolis

*Chœur retraçant la vie périlleuse des marins au siècle
dernier et évoquant la mort d'un jeune pêcheur et la
foi de son père.*

Zeruko xoriak bezala

*Xoriñoak betiko hitzez du ikasten
Ohantzetik bere baitarik hegaldatzen
Haurtxoñoari eskuara amak erakusten
Oihanetan daude xori guzitarik
Denek batian kantatzerat jaunak bildurik
On-hart gaitela berdiñak ez izanik
Elgarrekin joan gaitela zerutik lano kentzerat
Herriko xori maiteak herrian bizi diton
Udaberriko liliak berriz sortzen ari dira
Eskuz esku ama lur ederra dugu eginen.*

Les oiseaux du ciel

*Unissons-nous aux oiseaux du ciel pour chasser les
nuages que le soleil brille pour tous dans notre pays.*

Ume eder bat

*Ume eder bat ikusi nuen
Donostiako kalean
Hitz erditxo bat hari esan gabe
Nola pasatu parean
Gorputza zuen liraña eta
Oinak zabiltzan airean
Pollitagorik ez dut ikusi
Neure begian aurrean
Galai gazteak galdatzen dute
Angeru hori nun dago
Nere maitea nola deitzen den
Ez du iñortxok jakiago.*

Une belle fille

*Chant retraçant la première rencontre d'un jeune
homme avec une demoiselle pour qui il a le coup de
foudre dans les rues de San Sebastien.*

Mendirik mendi

Mendizaleak aurrera, goazen

Mendi gallurrera.

Gogo soinak esnatzerat

Aupa goazen bide txigorrez

Beti gora maldetatik

Ederra da gure herria

Maite dugu bihotzetik

Ez da lurrean hoberik

Goazen mendirik mendi

Baserritik baserrirat

Erranez alaitasuna

Laster datoz bai anaiak gurekin.

Par monts et par vaux

*Invitation, à une promenade dans les douces
montagnes du Pays Basque.*

Donibane Garazi

*Zubi azpitik doan ura eztiki doa aintzina
Arrainak goizetik jauzika barrandan ulitxen begira
Elizan herriko zaintzale, han dugu Donibane.*

errepika:

*Agur, agur, Donibane Garazi
Euskal Herriko guziko parabisuari
Bortz zubiren erdian zuk ederki
Paregabezko herri izena merezi
Egun oraz nago xora!urikan bizi
Behatuz zuri hurbil dauden herrieri.*

*Beraz zutaz urrun ez naiteke mentura
Nola ez aipa zuharpeta udan lorez apaindua
Dener ongi ethorri dauka euskalduner edo bertzela
Nehor iragan ez ditake, hura ikusi gabe.*

*Dantzari ta kantari onak dire zinez Garaztarrak
Fandangotan zango arinak bai bestatzale hoberenak
Aspaldi danik fama dute, ta gora Donibane !*

Saint Jean Pied de Port

*Bonjour à toi, Saint Jean Pied de Port !
Merveilleux paradis
De notre Pays Basque!*